Eurolinguistics Newsletter

No. 7 (April 2011) **The Eurolinguistic Circle of Mannheim (ELAMA, e. V.) on behalf of The Eurolinguistic Association (ELA)**

Editorial

Dear Eurolinguists,

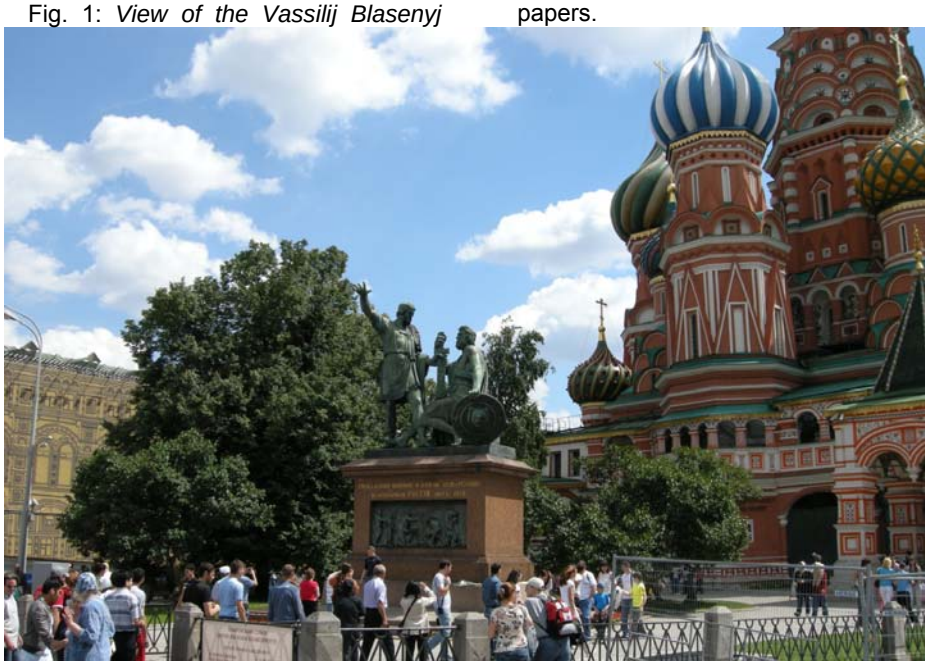
This seventh issue of the Newsletter contains one conference report and one summary report on a thesis undertaken at the University of Mannheim.

First, we will report on the conference held in Moscow, in which ELA participated with a Round Table: The Congress of Sociolinguistics organized by The Russian Academy of Sciences in June, 21-26, 2010: "Language and Society in Present-Day Russia and other Countries", sponsored by the Russian Scientific Fund (Section 1).

Second, a short prospectus of the Round Table in Rome, 2011 (Section 2).

Third, we will also report on the rise and fall of medieval Lübeck, in a thesis written at the Univ. of Mannheim from a geographical-ethnological and historical perspective (Section 3).

Fig. 1: *View of the Vassilij Blasenyj*



Church with Minin and Posarski

1. The Moscow Socio-linguistic Conference 2010

Eurolinguistic Workshop in Moskow, 21-26 June, 2010

1. 1 Organization, meeting sessions and round tables

The Moscow Sociolinguistic Conference was held from 21-26 June, 2010 in the main building of the "Russian Academy of Sciences" on the Leninsky Prospekt in Moscow. Its organizing committee consisted of two Presidents (Viktor A. Vinogradov, Russia and Vida Yu. Mikhalchenko, Russia), ten members from the Institute of Linguistics of the Russian Federal Republic, five members from two other institutes (Computer Centre and the Institute of Slavic Studies) and three participants from Italy (Bologna), Lithuania (Vilnius) and Germany (Mannheim). In the Plenary Session seventeen papers were given. There were also five parallel sessions and two round tables, one of which was organized by the Eurolinguistic Association (ELA), which presented eight papers.

1.2 Topics of the plenary and parallel sessions and round table meetings

The long list of papers presented in the different meetings constituted a rich and wide spectrum of both sociolinguistic and ethnolinguistic topics, e.g. language and society in the 21st century; theoretical problems of modern sociolinguistics; language situations in different countries of the world; intentional influence and language laws; ethnic languages under globalization; social factors and internal changes in the structure of language; inner and global Eurolinguistics; socio-cultural values and their metamorphoses in Russian and other languages: historical and contemporary stages.

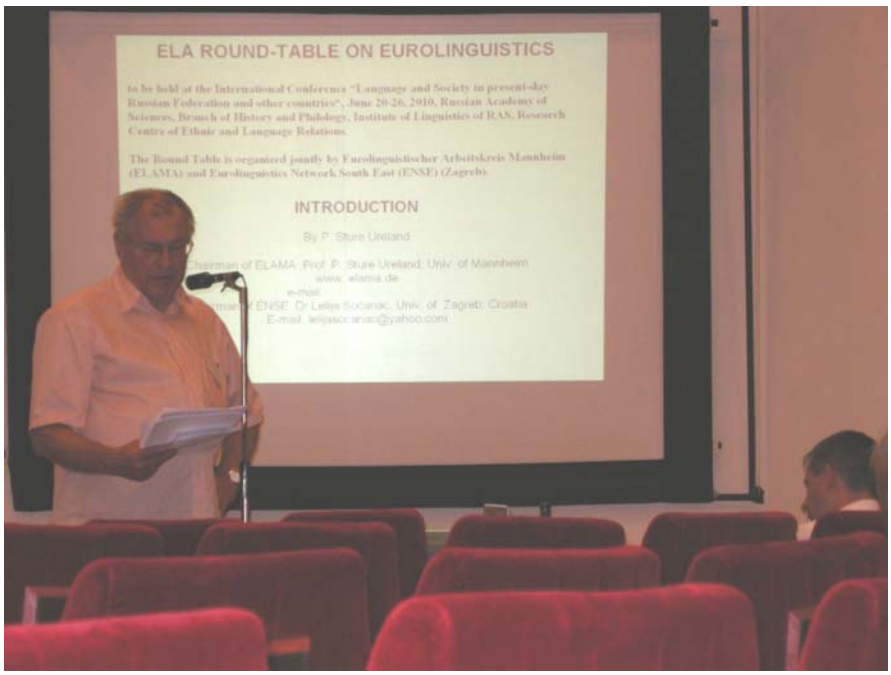
Fig. 2: The Sputnik Monument in Moscow

1.3 Lectures of special interest in the Plenary Papers

It was not possible to attend more than a handful of plenary papers, of which three lecturers were especially interesting because of their global and Russian-wide perspectives, e.g. Vyacheslav V. Ivanov (Russia) who gave a paper on "Problems of Urban

Linguistics" and dealt with English as a LINGUA FRANCA. The varieties of worldwide English have been exposed to the social influence of very diverse immigrant languages all over the world (e.g. in Singapore, Malaysia, China, Japan, African countries, in American-Indian areas and in the languages of Europe and Eurasia). The position of Standard English as a lingua franca is, however, in great danger because of the massive impact of pidginization through the wide dispersal of immigrant and minority speakers in the global areas enumerated here. This tendency towards pidginization was further exemplified with interesting statistical data collected worldwide and illustrated with specimens from pidgin languages.

Fig. 3: *Plenary paper in Moscow by Prof. S. Ureland*



The second plenary lecture was given by Mikhail E. Alekseev (Russia) on Bible translations into the various languages of Russia and the sociolinguistic aspects. He dealt with missionary routes of Christianization, the written documents and the ideology of Christianity, the linguistic impact on the receiving languages of the Bible and the interpretation of Christianity with its concepts provided by the Bible. Also the effect of the Bible as a means of blackmailing was mentioned.

In the third lecture Vladimir M. Alpatov (Russia) described the development of modern linguististics during the past 20 years and emphasized the great role which sociolinguistics had played for the advancement of language research, in particular regarding its impact on history and geography. The view of an intimate and reciprocal interdisciplinary relationship between linguistics, history and geography was, and still is, a perspective of old standing in Russia, where scholars like Potebnia, Sreznewskij, Buslajew, Schachmatow, Schcherba, Schirmunski, Tronskij etc. all belong to this tradition.

In a fourth lecture by Magomet I. Isajew the relationship between sociolinguistics and ethnolinguistics was discussed in a functional perspective. According to him 'ethnolinguistics' is a rather vague term which has not been defined clearly. Also 'sociolinguistics' is such an unclear term because principles and theories are diffuse and eclectic.

The major impression of the Plenary Session was the very high quality of the papers presented. The great interest with which they were received by the audience was also clear evidence of the competence and scientific experience in Russian sociolinguistics, which surpasses by far the standard maintained by western European countries today. The success of the plenary speakers was so unanimous among the listeners that succeeding papers presented by other speakers in parallel sessions were given little attention and even cancelled because of the lack of auditors.

1.4 Session Papers

However, some of the session papers were also of good quality, e.g. those by Sergey N. Grinchenko (Russia) "Humankind and language with cybernetic positions". As a technician and computer linguist he dealt with the interaction between the two systems for developing logistic methods of linguistic research.

Here we can only mention some additional session papers such as the one by Garun-Raschid Guseynov and Anna L. Mugumova (Russia) "Native and Russian languages in the Republic of Dagestan", who describe the come-back of Russian in Dagestan but also its retreat which causes great problems.

Fig. 4: *Paper at the Round Table with Prof. O. Voronkova chaired by Prof. K. Krasukhin, Moscow.*

The following list of papers presented in Section 2: *Dynamics of Language Situations in Different Countries of the World* gives us good examples of the broad interest in the sociology of language at the Russian Academy of Sciences and its Institute of Linguistics. Only a short list from the programme of the conference section can be given here, which demonstrates the broad spectrum of sociotlinguistic research in Russia.

Switzerland: "To maintain or not to maintain: Language loyalty in binational couples and families in Switzerland" (Lukas Barth, Liliane Meyer, Linda Pfefferli, Switzerland).

Russia: "The socioloinguistic situation in the Republic of Sakha (Yakutia): On the material of interaction between the Yakut and Russian languages in the region adjacent to the Lena River" (Rimma I. Vasil'eva, Russia).

Italy: "The linguistic situation in southern Italy" (Maria Yu. Desyatova, Russia).

Latvia: "Languages in Latvia" (Irina V. Dimante, Latvia).

Slovenia: "Slovenian in Carinthia - Carinthian Slovene: Current situation and developments"(Ursula Doleschal, Austria).

Belarus': "On the influence of the sociolinguistic situation on Byelorussian language acquisition by a Russian-speaking child" (Dina N. Dubinina, Belarus').

Russia, Mongolia and China: "Language and ethnolingual self-identification of Buryats in Russia, Mongolia and China" (Galina A. Dyrkheeva, Russia).

Finno-Ugric areas: "Ethnic identity of Komi-Permyak people. Social and language processes" (Elena V. Erofeeva, Russia).

Ingermanland: Finno-Ugric languages of Ingermanland: analysis of sociolinguistic background (Elena B. Markus and Feodor I. Rozhansky, and Russia).

Serbia: "The dynamics of the language situation in Vojvodina" (Serbia) (Gleb P. Pilipenko, Russia).

Fig. 5: *Prof. W. Geisler, Prof. L. Kremer and Prof. L. Socanac in the atrium of the Russian Academy*

1.5 Round Table papers

Of the two official Round Tables planned for the Moscow Conference, the ELA Round Table "Inner and Global Eurolinguistics" initially had a list of 17 papers announced, but due to health, financial and visa problems only eight papers could be presented which are enumerated in the following list:

Global and Europe-wide: "Introduction to the Round Table in Moscow: 'Global and Local Eurolinguistics' (P. Sture Ureland, Germany).

*Europe-wide: "*Isoglossen morphologischer und syntaktischer Strukturen in Ost- und Westeuropa: eine areal-ethnolinguistische Studie" (Olga B. Voronkova, Germany).

Europe-wide: "Sprache und Gesetzgebung"(W. Geisler, Germany).

Global: "Russian in Alaska: 143 years without Russians" (E. Golovko, Russia).

Europe-wide: "Analytical constructions in European languages in a diachronic perspective" (Konstantin G. Krasukhin, Russia).

Europe-wide: "Dutch in Europe: Typological features of language contact" (L. Kremer, Belgium).

Dalmatian (Croatia and Italy): "The Romance influence on Croatian local idioms in Dalmatia: Past and Present" (Lelija Sočanac, Croatia).

Global: "A comparative study of German English and Swedish-English language contact in the United States" (John M. Stewart, Germany).

Fig. 6: *View of the Volga from the City of Kostroma*

It was consequently with the greatest pleasure that we as a research group from central, southern and northern

Europe could convene in the capital of the Russian Federation. By doing so, we widened our European perspective to Eastern Europe, which had so far been marginally treated at other Euro linguistics conferences. Therefore, our invitation is extended to linguists from Eastern Europe to icrease their participation, so that they might join us and enrich the Eurolinguistic Association (ELA) which was founded in 2007 and the aim of which is to encourage such participation of conference attendees to be able to found an eastern branch of ELA: Eurolinguistics East.

As a general summary of the ELA Round Table in Moscow and its contribution to the overall topic of the conference, one could assert that there were unfortunately few signs of interaction between the Russian participants and us, promoters of Anglo-American and West European sociolinguistics. Technical terms like sociolinguistics" or "ethnolinguistics" were originally coined by researchers like Gumpers, Ferguson, Fishman and Weinreich and Haugen, which came into use in the early 1950s and 1960s resulting from their bilingual and multilingual fieldwork projects and their multilingual focus on linguistic minorities during the era of the Cold War.

Sociolinguistics with its focus on the bilingual individual and his social and linguistic environments was in the centre of sociolinguistic research, whereas such interest and such a perspective could hardly be given its due in the early post-Stalinist period of the Soviet Union,

Furthermore, the contact linguistics paradigm which arose in connection with the publication of Weinreich's book on multilingualism in Switzerland (1953) and the contemporaneous works on immigrantf works by Haugen (1953, 1956) were hardly known or little received in the 1970s in eastern Europe. Its later development into Eurolinguistics among German Balkanologists like Reiter and others was likewise very little accepted in most parts of Europe despite the founding of the European Union in 1957. The connection between the tripartite sequence of sociolinguistics, contact linguistics and, last but not least, Eurolinguistics was therefore the central aspect of the plenary ELA paper held at the Academy of Sciences. As was presumed in advance, there was little understanding and reception of this developmental tripartite constellation among the Russian and eastern European auditors.

However, there were also exceptions to this more passive reaction on the part of the Russian auditors. One can mention the reaction to Golovkov's parallel section paper in his "Russian in Alaska - 143 years without Russians", whose excellent English and knowledge of Anglo-American ethnolinguistics in combination with Russian ethnolinguistics persuaded us of the very high quality of research which also characterizes Russian socio- and ethnolinguistics.

(SU and OV)

2. The ELA workshop at the Eurolinguistics Convegno in Rome, April 19-21, 2011

2.1 Introduction: From Contact Linguistics to Eurolinguistics

The shift from a mono-lingual to a multi-lingual view of man's intelligence has manifested itself during the past few years in the foundation of new linguistic associations with a research focus on language contact, of which I want to mention the (*Euro*)-*Linguistischer Arbeitkreis Mannheim* (*(E) LAMA*, f. 1977) and in the same year the *Research Centre on Multiligualism* (*RCM*, f. 1977) in Brussels. This multilingual scope of language contacts, linguistic minorities and language typologies turned out to be a very enriching reorientation and innovation of research. It has for instance also opened major geographical areas of contact linguistic research, e.g. in the regions around the Baltic and the North Seas[1], the Adriatic Sea and even the Mediterranean[2] and the North Atlantic with the Euro-African and Euro-Atlantic[3] connections, to which the networks of contacts around the Black and Caspian Seas must also be added with Euro-Asiatic influences in the past and the present mentioned in the following Pushkin Thesis:

Linguistic and cultural divergence or convergence which arises through the effects of multilingualism is the focus of Eurolinguistics (PUSHKIN THESIS 2)

2.2 The rise of contact linguistics

Through the rise and development of contact linguistics, we are now in a much more favourable situation than fifty years ago for making a summary of contact-induced changes in the languages spoken on the Baltic, the North Sea, the Adriatic and the Mediterranean, and, last but not least, in the North Atlantic areas, which have been in the focus of six ELAMA-symposia and three ELA workshops.

If we now undertake a comparative study of these maritime contacts in the areas around the seas mentioned above, we have not lost ourselves to monolingual concerns as in earlier national-linguistic descriptions but have instead treated these contacts within an overall European framework. It is known that comparative overviews require a more in-depth knowledge of European matters than working within a monolingual-national framework. As mentioned above, we have all been trained to think in national-genetic terms and geopolitical borders in dealing with European languages. In this context, we must make an exception for the old type of Historical Comparative Linguistics and also for modern area research (cf., e.g., the *Sprachbund* and area linguistic research) and now also Reiter 1991, 1994, 1999; Hinrichs (ed.) 1999, 2004, Hinrichs, Reiter und Tornow (eds.)

[1] Cf., e.g., Ureland (ed.)(1978); Fritze, Müller-Mertens, Schildhauer (eds.) (1986); Ureland and Clarkson (eds.) (1985/2009); Ureland (1987); Ureland and Broderick (eds.) (1991); Ureland (1995); Maciejewski) (ed.). (2002).

[2] Ureland, Lodge and Pugh (eds.) (2007).

[3] Ureland and Clarkson (eds.) (1996); Ureland (ed.) (2001).

2009, and, in particular, *Handbuch der Eurolinguistik* edited by Hinrichs, 2010) and, last but not least, our own ELA publication (cf. Ureland (ed.) *2010: From the Russian Rivers to the North Atlantic*). Besides these important area-linguistic publications, see also the typological and universals research in *EUROTYP* (cf. Haarmann 1976; König 1996; Bossong, Comrie and Matras (eds.) 1998-2008; Haspelmath 2001 etc.). The latter seem to have been less victims of national onesidedness and above all widespread cutbacks which are now affecting other humanistic subjects such as Latin, Greek, Slavic, Geography, and Geology etc. in spite of the fact that they are all European subjects! On the one hand, politicians and educational technocrats in each EU member state still pay lip-service to the European idea and European cooperation; on the other hand, however, they draw up plans to eliminate chairs which often have explicit Europe-wide perspectives.[4] This was a matter of fact long before the recent bank and currency crisis took place.

Fig. 7: Prof. O. Voronkova and Dr J. Stewart in front of the Central Building of the Univ. of Moscow (see left)

2.3 Eurolinguistic activities 1999-2009

In this survey of mine, I am focusing on the developments between 1999 and 2009. Thereby, I will discuss the background of some publications, projects and especially the foundation of Eurolinguistic associations: *(E)LAMA* (f. 1977 and 1999), *Associazione Eurolinguistica Sud* (*A.E.S.*, f. 2005) and *Eurolinguistic Network South East* (*ENSE*, f. 2007). Two additional foundations must also be mentioned here which have been of great significance for the study of European multilingualism and indirectly Eurolinguistics: The *Research Centre on Multilingualism* (*RCM*, f. 1977) in Brussels and *Centro Internazionale sul Plurilinguismo* (*C.I.P.*) (f. 1992) in Udine. The foundation of such multilingual centres with an explicit Europe-wide orientation complements the one-sided national-monolingual research at the established universities because it constitutes clear evidence that the linguistic educational policy has failed in its monolingual and anti-European orientation.[5]

What one can also conclude from this state of affairs is the fact that a new branch of linguistics has established itself in research but has remained unrecognized or ignored in the mainstream of today's educational policy at the university level, both by the educational establishment itself as well as the majority of the established linguists. The interaction of European languages and cultures, especially concerning the study of linguistic minorities and their languages, has also been neglected in spite of assurances by politicians and educators. Substantial economic support in the form of new chairs and research funds for minority languages are rare, because funding of new Eurolinguistic projects and scholarly acceptance of the Europe-wide orientation have hardly been forthcoming in European countries. Mother tongue education and English dominate the whole didactic field in the schools and universities in spite of the proven advantage of the spread of bi- and multilingualism for European communication as an alternative to the English-only alternative. The spirit of Wilhelm and Alexander von Humboldt of a balance between research and teaching is thus not existent as far as the European perspective is concerned in the field of languages throughout Europe today.

Furthermore, even the growing number of publications on language contact and conflict together with numerous Eurolinguistics conferences and workshops throughout western, Central and southern Europe has had little effect towards a Europeanization of present-day language teaching. Again, I am making an exception for one or two universities mentioned above and also the universities of Leipzig (Slavic), Freiburg (English Studies) and Eichstedt (English Linguistics) and of course Mannheim (General Linguistics). The founding of the three associations: A.E.S. in Rome, ENSE in Zagreb and our own ELAMA in Mannheim is of course a gratifying exception and a contradiction to the still prevailing monolingual and national philological orientation.

2.4 The goals of Eurolinguistics: a change of paradigm

One could discuss at length the social and historiographical reasons for this slow acceptance of a Eurolinguistics paradigm in the humanities, which

[4] See for instance the closure of the Institute of South-East European Studies at the Free University of Berlin by the Berlin Senate in 1994 in the middle of the Yugoslavian War (1991-1995).

[5] Note the total lack of such linguistics chairs in Germany focused on contact linguistics and Eurolinguistics during the 1990s and 2000s.

also has to do with the downfall of the economic and social prestige of the EU. This crisis will impact not only Eurolinguistics but the whole spectrum of the humanities which are involved with the European cause and with Europeanizing research and teaching in the humanities.

Thus, the old scheme in terms of national philologies remains the same in spite of the students' massive protests and demonstrations for more Europeanization with a human face, which has also now been observed by the general public and the mass media[6]. However, the publicity has failed to exert any effect whatsoever on the overall scheduling of language teaching within the EU, because the issue is of a more politically opportune nature than a true and sophisticated European reform in a Eurolinguistic sense to create didactic innovation for the future. In spite of its international ambition and aim, the Bologna Reform is an empty bureaucratic game for cementing obsolete national concepts without considering the results of new Eurolinguistic progress in research and teaching during the last thirty years or so. The chasm between research and teaching will thus be complete if the present developments within the Bologna Reform prevail. The ineptitude with which the language teaching and reforms are being carried out means a step backwards to the old days of mother-tongue orientation and chauvinism.

S. Ureland

List of references

Bossong, Georg, Bernard Comrie and Yaron Matras (eds.) (1998-2008): *Empirical Approaches to Language Typology, Vols. 1-9*. Berlin: de Gruyter

Fritze, Konrad, Eckard Müller-Mertens und Johannes Schildhauer (eds.)(1986): *Der Ostsee- und Nordseeraum. Politik-Ideologie-Kultur vom 12. bis zum 17. Jahrhundert*. In: *Hansische Studien VII*. Weimar: Böhlhaus.

Haarman, Harald (1976): *Aspekte der Arealtypologie*. *Die Problematik der euro-päischen Sprachbünde*. Tübingen.

Haspelmath, Martin (2001): The European Linguistic Area: Standard Average European. In: Haspelmath et al. (eds.): *Language Typology and Language Universals*. *Vol. 3*. Berlin: de Gruyter

Hinrichs, Uwe (ed.)(1999): *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Hinrichs, Uwe (ed.)(2004) Die europäische Sprachen auf dem Wege zum analytischen Sprachtyp. Wiesbaden: Harrassowitz

Hinrichs, Uwe (2008): Die slawischen Sprachen in eurolinguistischer Sicht. In: *Zeitschrift für Balkanologie 44*: 36-47.

Hinrichs, Uwe, Nobert Reiter and Siegfried Tornow(eds.)(2009):*Eurolinguistik-Entwicklungen und Perspektiven.* Wiesbaden. Harrassowitz.

Hinrichs, Uwe (ed.)(2010): *Handbuch der Eurolinguistik*. Wiesbaden: Harrassowitz.

König, Ekkehard (1996): Zur Typologie der europäischen Sprachen. Konzepte und Ergebnisse des Projekts EUROTYP. In: Eugenio Coseriu (ed.): *Sprachwissenschaftsgeschichte und Sprachforschung*. Tübingen, 183-189.

Maciejewski, Witold (ed.) (2002): *The Baltic Sea Region. Cultures, Politics*, *Societies.Uppsala*: The Baltic University Press.

Reiter, Nobert (1991): Ist Eurolinguistik Gotteslästerung? In: Elisabeth Feldbusch et al. (eds): *Neue Fragen der Linguistik*. *Band 1*. Tübingen, 109-113.

Reiter,Nobert (1994): *Grundzüge der Balkanologie*. *Ein Schritt in die Eurolinguistik*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Reiter, Nobert (1999): Von der Balkanologie zur Eurolinguistik. In: Hinrichs (ed.): 19-26.

Spitzer,Leo (ed.)(1928):Hugo *Schuchardt-Brevier*. Ein Vademekum der Allgemeinen Sprachwisenschaft. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.

von Trubetzkoy, Nikolai. S. (1925/1995): Nasledije Cingisxana.Vzgljad russkuju istoriju ne s Zapada, a s Vostoka. [The legacy of Genghis Khan – A Look at Russian Culture not from the West but from the East]. Berlin

Ureland, P. Sture (1978): *Sprachkontakte im Nordseegebiet*. In: *Linguistische Arbeiten 66*. Tübingen: Niemeyer

Ureland, P. Sture and Iain Clarkson (eds.) (1985/2009, reprint): *Scandinavian Language Contacts*. Cambridge: Univ. Press.

Ureland, P. Sture (ed.)(1987): *Sprachkontakt in der Hanse*. *Aspekte des Spachausgleichs im Ostsee und Nordseeraum*. In: *Linguistische Arbeiten 191.*Tübingen:Niemeyer

Ureland, P. Sture and George Broderick (eds.)(1991): *Language Contact in the British Isles* In: *Linguistische Arbeiten 238*. Tübingen: Niemeyer

Ureland, Sture (1995): Kontaktzonen zwischen Nordgermanisch und Finnougrisch. In: *Baltic Languages and Cultures in Interaction*. In: *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, *Jahrgang 16*, *Nr.2*, 45-83.

Ureland, P. Sture and Iain Clarkson (eds.) (1996): *Language Contacts across the North Atlantic*. In: *Linguistische Arbeiten 359*.Tübingen: Niemeyer.

Ureland, P. Sture (ed.)(2001): *Global Eurolinguistics. Europan Languages in North America – Migration,*

[6] See for instance the critical articles in *Der Spiegel, No. 27*, 5.7.10: *Schluss mit dem Schul-Chaos* and *No. 28,* 12.7.10: *Wie die Länder die Universitäten zu Tode reformieren – Warum die Bologna-Reform gescheitert ist.*

Maintenance and Death.Tübingen: Niemeyer

Ureland, P. Sture, Anthony Lodge and Stefan Pugh (eds)(2007): *Language Contact and Minority Languages on the Littorals of Europe*. In: *Studies in Eurolinguistics. Vol. 5*. Berlin: Logos Verlag.

Ureland, P. Sture (ed.): *From the Russian Rivers to the North Atlantic.* In*:* Studies in Eurolinguistics 7. Berlin: Logos Verlag,

Wandruszka, Mario (1990): *Die europäische Sprachengemeinschaft*. Tübingen: Francke.

Whorf, B.L. (1956): *Language, Thought and Reality*, ed. by John B. Caroll, New York.

3. Aufstieg and Untergang der hanseatischen Stadt Lübeck — Zusammenfassung eines Thesenpapiers an der Universität Mannheim WS 2010

1. Einleitung

1. 1 Thema und Ziel der Arbeit

Die vorgelegte Arbeit behandelt die Entwicklung und Besiedlung der ehemaligen deutschen Hansestadt Lübeck und den Sprachwechsel, der sich im Lübecker Gebiet von der slawischen Zeit an bis zum 17. Jahrhundert vollzog. Zu diesem Thema gehört auch die Frage nach der wirtschaftlichen Entwicklung und räumlichen Ausbreitung der Stadt. Der Zeitraum der Arbeit reicht von der Besiedlung Alt-Lübecks bis zur Auflösung der Deutschen Städtehanse (1669). Weil Lübeck nicht die erste Siedlung auf dem Hügel Bucu war, wird auch auf die früheren Siedlungsphasen, nämlich die germanische und slawische eingegangen.

Der innere Zusammenhang zwischen der heute zerstörten slawischen Siedlung Alt-Lübeck und der zweimal gegründeten deutschen Hansestadt Lübeck werden in der Arbeit aufgezeigt sowie die Entwicklung und Aufstieg zur internationalen Fernhandelsstadt. Drei Abschnitte des Kapitels beschäftigen sich deshalb mit den beiden Gründern der Stadt, die den geografisch sehr vorteilhaften Platz zur Gründung einer zukünftigen Handelsstadt erkannten. Sie förderten den Handel von Anfang an systematisch und legten den Grundstein für die Entwicklung Lübecks zur Fernhandelsstadt (vgl. Kap. 1.3 und 1. 4). Da ohne die Deutsche Städtehanse der deutsche Ostseehandel nicht möglich gewesen wäre, behandeln Kapitel 2, 3 und 4 die Gründung der Hanse und deren Vorformen (Kap. 5.1-5.3 und 6) sowie die Rolle, die Lübeck dabei spielte. Diese Rolle Lübecks als Fernhandelsstadt wird am Beispiel ihrer wichtigsten Handelsgüter veranschaulicht (vgl. Kap. 7.1-7.4). Das letzte Kapitel befasst sich mit den sprachlichen Veränderungen im Lübecker Raum (vgl. 8.1- 8-7). Ziel der Arbeit ist demzufolge, den Zusammenhang zwischen der geografischen Lage der Stadt, der wirtschaftlichen Entwicklung sowie die Gründe des Sprachwechsels darzustellen.

1.2 Methodischer Ansatz

Die folgenden Ausführungen sind als fachübergreifende Arbeit von Geografie und Sprachwissenschaft gedacht und stehen infolgedessen am Schnittpunkt von Besiedlungs-/Wirtschaftsgeografie und diachroner Ortsnamenkunde. Die Arbeit gliedert sich demzufolge in einen geografischen und einen sprach-wissenschaftlichen Teil. Die Themen des geografischen Teils sind als Hintergrund und Bedingung für die in der Arbeit geschilderten sprachlichen Entwicklungen zu verstehen. Deshalb wird versucht, die Besiede-lungsvorgänge angefangen von Alt-Lübeck über die verschiedenen Siedlungsphasen auf dem Stadthügel Bucu aufzuzeigen und daran anschließend die räumliche Ausdehnung Lübecks über Bucu hinaus. Mit der Vergrößerung des Areals der Siedlung breitete sich auch deren Sprache aus. Auf den Fernhandel muss eingegangen werden, weil deshalb in Lübeck eine gemeinsame Sprache der Handelskontakte entstand, die sich im ganzen Ostseeraum — so lange Lübeck dort die Führung hatte — durchsetzte und nach dem Untergang der Hanse nicht mehr als solche gebraucht wurde. Das letzte Kapitel 8 geht auf sprachliche Veränderungen im Lübecker Raum ein, nämlich auf den Wechsel vom Lateinschen und Slawischen zu Mittelniederdeutsch (MND) und weiter den Wechsel zu Neuhochdeutsch. Der allmähliche Sprachwechsel vom Slawischen zum Niederdeutschen kann man deutlich an den Orts- und Flurnamen der ehemaligen deutschen Ostgebiete in Mecklenburg und Vorpommern sehen. Die Ausführungen in dieser Arbeit begrenzen sich auf Lübeck und die Orts-namen von Dörfern und Kleinstädten (keine Flurnamen) in der näheren Umgebung von Lübeck. Auf Wörter mit slawischer Wurzel im heutigen Hochdeutsch wird eingegangen.

Die Arbeit ist eine diskursive Darstellung und das Ergebnis einer intensiven Lektüre entsprechender Fachliteratur, die sie hier zusammenstellt.

1.3 Geschichte und Besiedlung Alt-Lübecks, des slawischen Vorläufers der deut-schen Stadt Lübeck

Im 6./7. Jahrhundert wanderten Slawen (Wagrier, Polaben, Obotriten) in das von den Germanen verlassene Gebiet an der westlichen Ostseeküste ein, besiedelten Wagrien und Mecklenburg. Das damalige Wagrien umfasste in etwa die heutigen Landkreise Plön, Lübeck, Stormarn und Lauenburg. Die Obotriten, zunächst Bundesgenossen der Franken, lösten sich im Laufe des 9. Jahrhunderts von diesen los.

Die von einem Wall umgebene slawische Burg Alt-Lübeck wurde zwischen 748 und 820 auf der durch den Zusammenfluss von Schwartau und Trave entstandenen Landzunge erbaut. Die beiden Flüsse und das südlich an den Wall angrenzende, mit

Schilf bewachsene Sumpfgebiet schützten die Burg. Im Laufe der Zeit siedelten sich auf dieser Landzunge, dem kuppigen Gelände westlich des Walls, und am Nordufer der Trave Handwerker und Fernkaufleute an. Alt-Lübeck wurde 1138 zerstört

1.4 Quellen zur Besiedlung Alt-Lübecks

Die wichtigste, heute bekannte Quelle zur Besiedlung Alt-Lübecks und Entstehung der deutschen Stadt Lübeck ist die von Helmold von Bosau in der Zeit von 1167-1172 verfassten Slawenchroniken. Darin beschreibt der Verfasser die Gründung und Zerstörung Alt-Lübecks, eine von dem slawischen König Heinrich gegründete christliche Kirche, die sich zum Mittelpunkt der Slawenmission entwickelte und eine ebenfalls von dem König ins Leben gerufene Kaufmannssiedlung mit dem Hafen.

• In der von Adam von Bremen 1070 verfassten Kirchengeschichte wird Alt - Lübeck zum ersten Mal erwähnt - und zwar als Befestigungsanlage und christliche Missionsstätte.

• In einem Brief beschreibt der Geistliche Sido um 1156/57 Alt-Lübeck als den Sitz des slawischen Königs Heinrich, als Zentrum der Slawenmission, und berichtet von Fernhändlern, die eine der Burg gegenüber liegende Kirche und einen Hafen besitzen.

Außer diesen schriftlichen Quellen liegen Ergebnisse archäologischer Forschungen vor: Im Wallinnenraum stand eine, von Slawenkönig Heinrich um die Wende des 11. zum 12. Jahrhundert erbaute Kirche, deren Fundament Archäologen 1882 ausgruben. Münzen von 1010 und 1130, Schmuckstücke und Waffen zeigen, dass hier der Sitz König Heinrichs, Werkstätten und eine Münzstädte lagen. Der Wallinnenraum war von 1050 - 1150 besiedelt. Die im westlichen Vorgelände freigelegten Reste von Hausanlagen, Gebrauchsgegenständen und Keramikscherben zeigen, dass das Gelände besiedelt war.

Das südliche Vorgelände wurde vor der Besiedelung nur verkehrstechnisch genutzt, danach entstand hier eine Handwerker-siedlung. Darauf lassen ausgegrabene Häuserfundamente, Keramikscherben, Holzgefäße, und Teile von Lederschuhen schließen. Alt- Lübeck war unter König Heinrich (1093 - 1127) eine frühstädtische, Siedlung mit Fürstenresidenz, Missionszentrum Handwerkerviertel, Hafen und Fern-handelskaufleuten.

2. Die Besiedlung des Hügels Bucu

Der Hügel Bucu, auf dem Lübeck gegründet wurde, lag zur Zeit seiner ersten Besiedelung zwischen den beiden ihn umschließenden Flüssen Trave und Wakenitz und bekam dadurch die Gestalt einer Halbinsel. Auf der Längsachse des Hügels wird ein Nord-Süd Handelsweg angenommen. Archäologische Funde zeigen eine punktuelle, slawische Besiedlung dieses Areals vom 9. - 12. Jahrhundert. Die Slawen pflegten internationale Handelsbeziehungen Laut Helmold lag auf der Nordspitze der Insel die befestigte Burg des *Slawenfürsten Cruto*, von der aus die Fernhandelsstraße gesperrt werden konnte. An der Untertrave existierte schon vor 1143 eine Hafensiedlung. 1144 gründete *Graf Adolf II von Schauenburg* hier die erste deutsche Siedlung Lübeck, denn er erkannte die gute Lage und den natürlichen Schutz und die Bedeutung des schon bestehenden Hafens. Zur Zeit des Grafen war Lübeck eine dreiteilige Siedlung: eine *befestigte Burg* mit einer *Unterstadt* (suburbium), eine befestigte Stadt *civitas* und ein *Markt.*

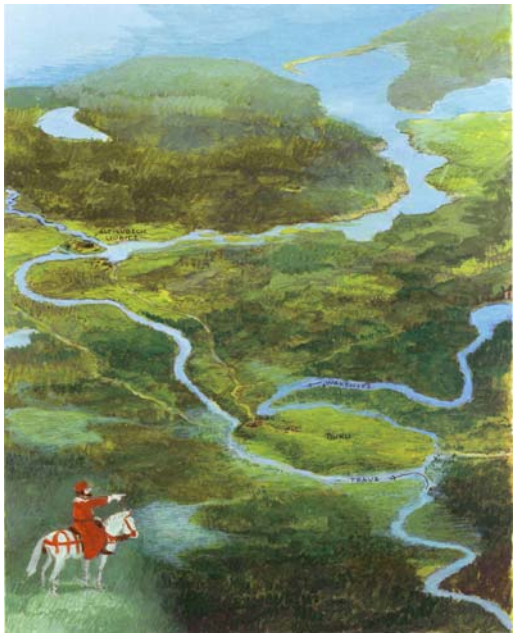
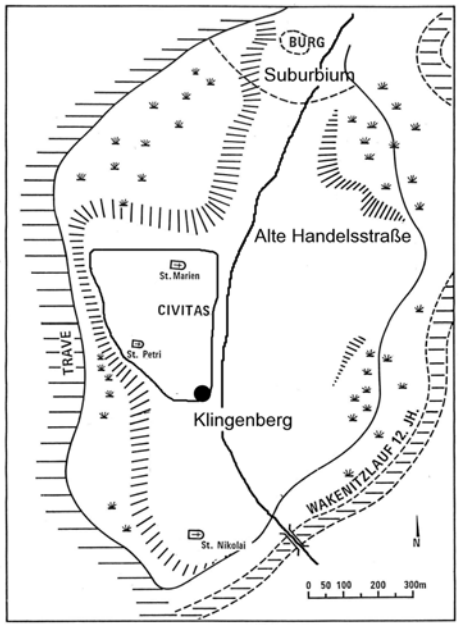


Abb.1: Der Hügel Bucu vor der Gründung Lübecks (aus: DRAEGER 2007:7) (Mutmaßliche Landschaft). Das Bild zeigt den Grafen Adolf vor dem Hügel (siehe links unten).

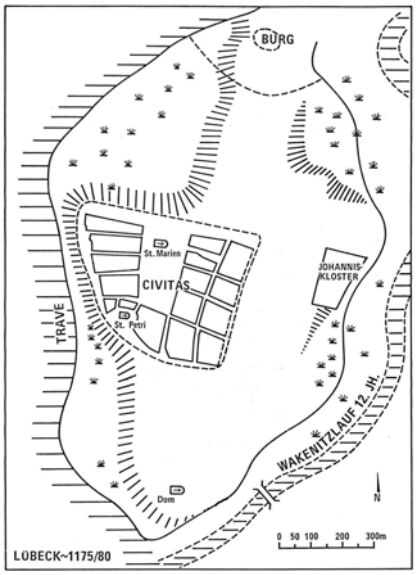
Abb 2: Mutmaßliche Ausdehnung der Siedlung Lübeck in der Zeit von 1143-1158 (aus: GRASSMANN 1989)



Durch den in Lübeck von Graf Adolf eingerichteten Salzhandel wurde Lübeck zum Fernhandelsort, zum Verlade- und Umschlagplatz für den Ostseehandel, Funktionen, die Lübeck ausbaute und mehrere hundert Jahre lang behielt. 1157 verbrennt Lübeck.

Herzog Heinrich der Löwe baut 1159 die ehemalige Siedlung wieder auf, erweitert sie um den Dom, ein Kloster und eine Kirche. Er lässt Land roden, Wege an-legen, schafft aus dem Hafen ein Wirtschaftszentrum, fördert den Handel mit Russland und Skandinavien, verleiht Lübeck Münz- und Zollrechte.

Abb. 3: Mutmaßliche Siedlung Lübeck um 1176, zur Zeit Heinrichs des Löwen (aus: GRASSMANN 1989:54) (siehe nächste Seite)



3. Lübecks Handelsverbindungen und die wichtigsten Gesetze unter Heinrich dem Löwen

Heinrich der Löwe baute Lübeck aus und machte den Hafen zum Wirtschaftszentrum, förderte den Fernhandel, schließt Friedensverträge mit den Nachbarländern und Handelsverträge mit Schweden und Russland, gewährt allen ausländischen Kaufleuten Handelsfreiheit und Schutz begründet damit die deutsche Ostsee-schifffahrt von Lübeck aus. Der Hafen Visby auf Gotland wurde Warenumschlagplatz und Transithafen für Kaufleute nach Russland. Er verleiht den Lübeckern Münz- und Zollrechte, legt für die Lübecker Bürger Fisch- und Holznutzungs-Weide und Fischereirechte in den Grafschaften Holstein und Ratzeburg fest und schuf damit Frieden zwischen den Grafen dieser Gebiete und den Lübeckern. Heinrich förderte die Selbstverwaltung der Bürger. Lübeck war die erste Stadt, die das erreichte. Neu war im Mittelalter das Recht der Lübecker sich einen eigenen Pfarrer zu wählen, den der Bischof nicht ablehnen konnte. Als Kaiser Barbarossa Stadtherr von Lübeck wurde, bestätigte am 11.9.1188 schriftlich die den Lübeckern vom Herzog mündlich zugestandenen Rechte; damit waren die Bürger unabhängig von dem Stadtherrn.

4. Das Sozialgefüge Lübecks bis Ende des 16. Jahrhunderts

Unter Heinrich dem Löwen gliederte sich die Einwohnerschaft Lübecks in drei Schichten, nämlich: die politisch vollberechtigt Grundeigentümer, meist Fernhandelskaufleute, die Pächter (kleine Kaufleute und selbständige Handwerker), die kleinen Handwerker und einfache Kaufmannsgehilfen (Hammel, 1987). Wohn- und Arbeitsviertel der Kaufleute und Handwerker lagen weit auseinander. Diese Siedlungsstruktur konnte sich nicht konsequent durchsetzen; so wohnte z. B. ein Großkaufmann mit seinen Angestellten auf demselben Grundstück Wohlhabende Kaufleute siedelten im Hafengebiet, jedoch änderte sich mit jeder Stadterweiterung auch das soziale Gefüge.

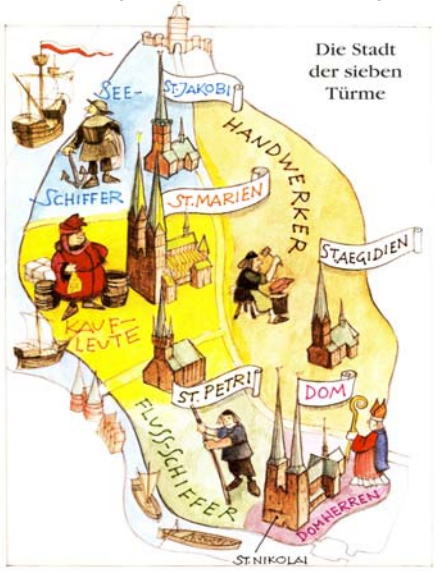


Abb 4: Berufsverteilung in Lübeck 14. Jh. (aus:DRAEGER 2007: 19)

Im 14. Jahrhundert ist in Lübeck folgende Bevölkerungsverteilung zu beobachten: wegen ihres berufsbedingten hohen Wasserverbrauches siedelten Vertreter Fell verarbeitender Berufe an der Wakenitz, Großkaufleute am Traveufer im Hafengebiet. Im Osten Lübecks waren Handwerker zu finden, Fischer und Schiffer an den Flüssen, Künstler in der Nähe ihrer Auftraggeber, nämlich der Domherren; im Zentrum der Stadt, die Garbrater. Selten besetzten Vertreter eines einzigen Erwerbszweiges ganze Straßenzüge. Reine Gewerbestraßen existierten nicht. Obwohl sich die Bevölkerung durch Zu- und Abwanderung zahlenmäßig immer wieder veränderte, erhielt sich die *sozialräumliche Struktur bis zum Ende des 16. Jahrhundert*... (HAMMEL 1987: 35).

Abb 5: Berufsverteilung in Lübeck 14. Jh.(aus: HAMMEL 1987: 42, 43)

5. Die Rolle Lübecks bei der Entstehung der Deutschen Städtehanse

5.1 Klärung des Begriffes *Hanse*

Im Gotischen bedeutet *hansa* Schar, Menge, im Althochdeutschen die *Kriegerschar,* im 12./13. Jahrhundert, die Kauf-mannsgilde; im Mittelniederdeutschen des 13. Jahrhunderts bedeutet *hansa, hense oder hanse,* Handelsrecht und Handelsgemeinschaft. (SANDERS, 1966.) Fernkaufleute schlossen sich zu einer *hanse*, nämlich einer Gemeinschaft zusammen, um das Risiko der Reise zu vermindern. 1358 wurde der Norddeutsche Städtebund als *hanse* bezeichnet. Heute bedeutet der Begriff *Die Hanse* den überregionalen Zusammenschluss der vom 13. bis 17. Jahrhundert in Europa Handel treibenden niederdeutschen Kaufleute und Städte.

5.2 Vorformen der Deutschen Städtehanse

Mitte des 13. Jahrhunderts, gründeten die nach *Gotland* fahrenden deutschen Kaufleute, meist Lübecker, die *Genossenschaft der Gotland besuchenden Kaufleute des römischen Reiches*, um ihre Handelsinteressen zu vertreten. Sie gründen in *Novgorod* eine Niederlassung,

handelten dort mit Pelzen und Salz. Im 13. Jahrhundert förderten sie die Erzgewinnung in *Schweden* und besaßen dort im 14. Jahrhundert Bergwerksanteile. Weil Lübecker Kaufleute, Mitglieder der Genossenschaft, im Jahr 1248 mit Getreidelieferungen in Norwegen eine Hungersnot abwendeten, erlangten sie von König Håkon IV. Handelsprivilegien. Im Laufe des 13. Jahrhunderts gründeten sie in *Novgorod, Bergen, London* und *Brügge* jeweils eine Handelsniederlassung (Kontor). In diesen Handelsstützpunkten besaßen die Hansen eigene Gerichtsbarkeit und Handelsvorrechte.

In *England* beteiligten sie sich an der Ausfuhr von Wolle, unterstützten König Eduard III gegen Handelsprivilegien finanziell im Krieg gegen Frankreich (PAGEL, GRASSMANN, 1993).

Um die Mitte des 13. Jahrhunderts schlossen sich die Städte *Hamburg, Lübeck, Wismar* und *Rostock* zusammen, um Straßenraub und Seeräuberei zu bekämpfen und um sich im Kriegsfall gegenseitig beizustehen. Im Laufe der Zeit traten diesem Städtebündnis, das seit 1280 *Der Bund der wendischen Städte* genannt wurde, noch andere Städte bei, mit dem Ziel, ihren Kaufleuten freien Zugang zu Märkten zu verschaffen; ebenso schlossen sich sächsische Städte zusammen. Der 1254 gegründete *Rheinische Bund* umfasste mehr als siebzig Städte. Anfang des 14. Jahrhunderts arbeiteten preußische und livländische Städte zusammen. Diese Städtebünde waren auf eine bestimmte Region begrenzt und standen oft unter dem Schutz eines Fürsten. Sie trugen zur Entstehung der *Deutschen Städtehanse* bei, denn sie hatten Beziehungen zu einander aufgenommen und gemeinsam ihre Handelsinteressen verteidigt. Die *Deutsche Hanse* war jedoch nicht das Ergebnis dieser Bündnisse, sondern eine ganz neue Organisation mit neuen Aufgaben.

5.3. Gründung und Organisation der Deutschen Städtehanse

1293 wurde die *Deutsche Städtehanse* von vierundzwanzig Städten unter dem Vorsitz Lübecks gegründet, und damit die *Gotländische Genossenschaft* entmachtet.

Die Hanse war ein lockerer, überregionaler Zusammenschluss deutscher Handelsstädte mit dem Ziel ihren Handel im Ausland zu schützen und auszuweiten. Lübeck führte deren Vorsitz und Schriftverkehr, dazu Verhandlungen in deren Namen. In unregelmäßigen Abständen fanden, meist in der Stadt Lübeck, und unter deren Vorsitz, Hansetage statt, auf denen für alle Hansestädte verbindliche Beschlüsse gefasst wurden. Alle größeren europäischen Handelswege mündeten in die entlang der Ostseeküste von Riga nach Lübeck führende Küstenstraße; von da aus waren alle wichtigen Hansestädte erreichbar. Diese geographische Lage der Städte, das sie ver-bindende Verkehrsnetz und die einheitliche Sprache -nämlich der lübische Dialekt- waren wichtige Voraussetzungen für die Entwicklung das Wirtschaftsgebietes der Hanse.

6 **Die Erweiterung des Lübecker Gebietes bis 16. Jahrhundert**

Vom 13. - 16. Jahrhundert erweiterte Lübeck sein Gebiet nach Osten, Süden und Norden durch Landerwerb, Dorfgründungen und zeitlich begrenzte Pfandschaften. Aller privater Grundbesitz, gleichgültig wo er lag, gehörte ebenfalls zum Lübecker Stadtgebiet.

Die von Lübeck im 13. und 16. Jahrhundert gegründeten Dörfer gehörten von Anfang an der Stadt und sind heute entweder Vororte oder Stadtteile.

Abb. 6: *Lübecks Dorfgründungen: Brandenbaum, Gothmund, Israelsdorf, Schlutup, Schönböcken, Weseloe Die Dörfer sind blau markiert. (aus: Shell-Regionalkarte, Nr 1, verkleinert)*

Der Erwerb von *Ländereien vor der Holstenbrücke* Anfang des 13. Jahrhunderts war der Beginn weiterer Käufe, mit denen Lübeck sein Gebiet vom 13. - 15. Jahrhundert erweiterte. Zahlreiche der damals erworbenen *Dörfer* ver-blieben bis heute im Besitz der Stadt. Der Kauf von *Travemünde* und *Brodten* mit dem dazu gehörigen Uferstreifen, (heute Vororte von Lübeck), und der Stadt *Mölln mit* seiner *Vogtei* erwiesen sich für die wirt-schaftliche Entwicklung Lübecks als außerordentlich wichtig, denn durch das Gebiet Mölln transportierte Lübeck Salz aus Lüneburg nach Travemünde an die Ostsee. Nach Süden hin erweiterte mit zahlreichen *Dörfern in Lauenburg*

Von Mitte des 14. bis - Mitte des 16. Jahrhunderts erweiterte die Stadt Lübeck ihr Gebiet durch *zeitlich begrenzte Pfänder*, bewirtschaftete sie und gewann damit Einkünfte.

Die bedeutendsten Pfandschaften Lübecks waren: 1342 - 1366 *Burg und Vogtei Segeberg*. Mit der Burg kontrollierte und sicherte die Stadt die un-sicheren Straßen gegen Raubüberfälle;

1370: Die reichen Dörfer *Duvensee* und *Nusse*; letzteres konnte nicht ausgelöst werden und fiel deshalb an die Stadt, der es heute noch gehört.

1437: *Insel Fehmarn*, ein Pfand von Graf Adolf VIII für die ihm von Lübeck im Krieg gegen

Schleswig geleistete Hilfe.

1439 und **1373**: *Flensburg, Kiel, Neustadt* und zwei weitere größere Dörfer an der Ostsee von dem dänischen König Christian; mit Neustadt sicherte Lübeck seine Bucht an der Ostsee.

1515: Bornholm; damit enden die Pfänder.

Abb 7*: Die Pfänder der dänischen Könige von 1437 - 1525: Bornholm, Flensburg, Heiligenhafen, Kiel, Neustadt sind blau markiert (Karte aus Readers Digest Weltatlas 1979: 14 verkleinert*)

Lübecker Bürger erweiterten das Stadt-gebiet durch *private Käufe* von *Dörfern* in Lauenburg und *landwirtschaftlicher Getreidegüter* in Mecklenburg, Poel, Holstein, Rügen und Fehmarn. Diese Güter, bildeten das wirtschaftliche Hinterland Lübecks und trugen zur Versorgung der Bürger bei.

Abb 8: *Privater Landbesitz auf Rügen, Poel und Fehmarn; die Orte sind blau markiert (Karte aus Readers Digest Weltatlas 1979: 14) (siehe rechts)*

Das St. Johanniskloster und das Heiligen-Geisthospital trugen im 13. und 15. Jahrhundert mit dem *Kauf* von *Dörfern* in der Umgebung Lübecks, Höfen in Lauenburg und Holstein, mit *Ländereien* in Mecklenburg und Pommern zur Erweiterung des Lübecker Gebietes bei. Zu dem Grundbesitz kamen noch *Anteile* des Hospitals *an der Lüneburger Saline.*

7. Die wichtigsten Fernhandelsgüter Lübecks

Die wichtigsten Fernhandelsgüter Lübecks waren Salz, Hering, Pelze Tuche.

7.1. Salz

Lübecker Kaufleute handelten mit spanischem, französischem, in der Hauptsache jedoch mit deutschem Salz. Das in der Lüneburger Saline gewonnene Salz wurde auf der „Alten Salzstraße“ über Lauenburg und Mölln nach Lübeck transportiert und von dort aus verkauft. Im 12. und 13. Jahrhundert be-herrschten die Lübecker Kaufleute den Salzhandel üöpmit Skandinavien. Sie lieferten Salz nach den nordeuropäischen Salz-märkten Falsterbo und Skanör, hatten in Schweden Handels-privilegien inne, die jedoch 1533 vom schwedischen Reichstag wieder aufgehoben wurden. Weil ungefähr seit Mitte des 16. Jahrhunderts die Holländer preis-günstigeres Salz lieferten, endete der deutsche Salzhandel mit Schweden gegen Ende des 17. Jahrhunderts.

Von Mitte des 14. bis Anfang des 17. Jahrhunderts verkauften die Lübecker Lüneburger Salz nach Russland und Osteuropa. Im16./17. Jahrhundert verloren die Deutschen dort die meisten ihrer Handelsprivilegien und damit den Salzhandel, außerdem konnten sie der holländischen Konkurrenz nicht mehr standhalten. Mitte des 15. Jahrhunderts kauften die Lübecker preisgünstiges Salz in auf der Iberischen Halbinsel ein und hatten dort seit 1443 freien Zutritt zu allen Häfen. Ende des 17. Jahrhunderts war dieser Handel auf Grund der holländischen Konkurrenz bedeutungslos geworden.

Abb 9*: Die Salzstraße von Lüneburg nach Lübeck.*

Abb 10: Die Alte Salzstraße (aus ADAC Straßenatlas Lübeck (aus: DRAEGER 2007:65) (siehe Abb. 10 rechts)

7.2 Fisch

Schon vor Christi Geburt bestand Heringshandel in der Ostsee. Lübecker Kaufleute bauten ihn zum internationalen Geschäft aus. Das Fastengebot der Kirche kam dem entgegen. Ende des 12. Jahrhunderts begannen Lübecker in Rügen einen Heringshandel, der von dem dortigen Landes-herrn unterstützt wurde. Im 13. Jahrhunderts.

Mögliche Gründe:

Weil die Nordseefischerei sehr gefördert wurde, konnte verdrängte der preisgünstige holländische Hering den Ostseehering. Durch die Reformation, die das Fastengebot abschaffte, sank Nachfrage, außerdem bevorzugte der Verbraucher den billigereren Stockfisch aus Island.

7.3 Pelz

Im 14. und 15. Jahrhundert kontrollierten Lübecker Kaufleute den europäischen Pelzhandel.

Zobel, eine Marder-art), der wertvollste Pelz, diente auch als Geldeinheit.

Danach kamen im Wert Biber und Hermelin; die mittleren Sorten: Luchs, Otter und Bisam, dann Wiesel und preisgünstigsten, die Kaninchen. Die am weitesten verbreiteten Pelzart, nämlich Eichhörnchen, gab es in unterschiedlicher Qualität:

Anyghen: wertvolle Pelzsorte von Onega-Eichhörnchen *Bogenwerk* und *wymeke* Massenware; *doenisse*: zwei zusammengenähte Pelzstücke; *Haerwerk*:

wertvoller Pelz; *Hardnich:* zusammengestückter Pelz; *lusswerk*: kleine Eichhörnchenfelle; *poppelen*: mit Mängeln behafteter preisgünstiger Pelz; *Schevenisse* aus mehreren Stücken zusammengeflickter Pelz; *Schoenwerk*: besonders schöner und wertvoller Pelz; *Troenisse*: drei zusammengenähte Fellstücke; *lusswerk*: kleine Eichhörnchenfelle. Die wertvollen orangenfarbenen Kehlstücke des Edelmarders dienten als Mantelfutter.

Lübecker Kaufleute handelten mit allen oben genannten Pelzarten und -sorten. Der Wert der Lübecker Pelzeinfuhren beträgt Mitte des 14. Jahrhunderts ungefähr den neunten Teil der Tuch- und den vierten Teil der Heringseinfuhren. Russland und Schweden waren die wichtigsten Pelzlieferanten und Handelspartner Lübecks. Kaiser Friedrich Barbarossa begründet mit seinen Verträgen 1188 und 1189 in denen er russischen Kaufleuten zollfreien Verkehr in Lübeck und auf der Trave und friedlichen Aufenthalt in Deutschland zusichert, begründeten den Pelzhandel zwischen Deutschland und Russland.

Stockholm entwickelte sich zum Stapel- und Versandtort im Handel mit Lübeck. Der gesamte Stockholmer Pelzexport stand wertmäßig im gleichen Rang wie der schwedische Kupferexport. Um 1400 nahm der Fellexport nach Lübeck ca 14% der Gesamtausfuhr der schwedischen Hauptstadt ein. Ende des 15. Jahrhundert war der Pelzhandel für die Hanse verloren. Der wichtigste Grund dafür war die Schließung des Peterhofes in Nowgorod durch Iwan III 1494.

7.4 Leinwand und Tuch

Der Tuchhandel in Flandern brachte den Hansekaufleuten Gewinne von 15 bis 30 % (Dollinger, 1966). Der Mittelpunkt des hansischen Tuchhandels des 13. und 14. Jahrhunderts war Flandern mit den Pro-duktions- und Handelszentren Brügge, Gent, Ypern und Popperinghe.

Brügge entwickelte sich zum wichtigsten europäischen Tuchmarkt, zum Stapel- und Umschlagplatz für alle Waren. Im Jahre 1280 erlaubte Graf Guido von Flandern deutschen Kaufleuten die dauernde Niederlassung und garantierte ihnen Handelsfreiheit.

Lübecker Kaufleute verkauften *flämisches Tuch* nach Lübeck, Schweden, Livland, Riga und Reval, *Brabanter Tuch* dagegen nach Preußen. Die kostbarste Ware, das *Scharlachtuch* aus Gent, Ypern und Brügge, nach Rostock, Nowgorod und Hamburg. Aus dem typischen Tucherzeugnis der Stadt Brügge, nämlich der *Saie,* einem leichten Wollstoff, wurden Hosen hergestellt und nach Deutschland ausgeführt. (BAHR, 1911). Im 12. Jahrhundert boten Lübecker Kaufleute in Osteuropa *feines flandrisches* und *nord-französisches Wolltuch* an. Die Stadt Popperinghe produzierte und lieferte den Hansekaufleuten preiswerte Tuche. Der Lübecker Kaufmann exportierte im 14. Jahrhundert deutsche Leinwand nach Nowgorod, Flandern, Stralsund, Stettin, Danzig. Flachs und Garne lieferte er nach Skandinavien und in die Deutschen Ostgebiete. Im 15. Jahrhundert verlagerte er seinen Handel nach England, kaufte dort ungefärbte Tuche mittlerer Qualität in London, Colchester, Norwick, Yorck, Wolle und Tuch in Schottland.

8. Sprachwechsel im Lübecker Gebiet

8.1 Slawen in Lübeck

Der Bischof von Posen teilt in seiner großpol-nischen Chronik aus der Mitte des 13. Jahrhunderts mit, dass in Lübeck, *Buccovecz* genannt, Slawen lebten, nennt aber nicht deren Anzahl. Im 13./14. Jh. nahmen die Zünfte keine Slawen mehr auf; einige unter ihnen besaßen, als Ausnahme, das Bürgerrecht. Die aus deutsch-slawischen Ehen hervorgegangenen Kinder erhielten nicht das volle Bürgerrecht. 1259 und 1317 - 1356 wanderten mehr als ein Prozent Neubürger, nämlich Slawen, aus Mecklenburg, Holstein und Lauenburg nach Lübeck ein. (GLÄSER 1984). Zwischen Ende des 12. und Beginn des 14. Jahr-hunderts hatten acht Ratsherrn Lübecks slawische Namen und damit slawische Vor-fahren. Im 13. Jahrhundert fanden sich Slawen unter den kirchlichen Würdenträgern, Kaufleuten und Handwerkern. Diese Möglichkeit gab es nur in Lübeck und zwar wegen der starken Beteiligung der Slawen am Aufbau der Stadt. Im Laufe des 14. Jahrhunderts jedoch, grenzten sich die Deutschen von den Slawen ab. Letztere durften weder ein Handwerk ausüben, noch in die Oberschicht aufsteigen; dennoch erhielten im 13. und 14. Jahrhundert zahlreiche, in Lübeck lebende Slawen, das volle Bürgerrecht. Diese Möglichkeit bestand in anderen Städten Anfang des 14. Jahrhunderts nicht mehr. Straßennamen zeigen, dass in Lübeck slawische Siedlungen existierten. Schon der Name des Lübecker Stadthügels *Bucu* ist ein slawisches Wort und heißt 'Buche'. In der Bezeichnung der Lübecker Straßen *Deppenau, Große* und *Kleine Kiesau*, steckt jeweils ein slawisches Wort. Der Straßenname *Marles*grube leitet sich von dem slawischen Namen *Marloslaw* oder *Marlow* ab.

8.2.1 Beispiele slawischer Sprachreste in deutschen Ortsnamen der Umgebung Lübecks

Ostholstein und Mecklenburg-Vorpommern waren von 12. -15. Jahrhundert von Slawen und Deutschen besiedelt. Während dieser Zeit fand der Sprachwechsel vom Slawischen zum Deutschen statt. Heute habe Namen von ca. 400 Orten in Holstein eine slawische Wurzel. Die Obotriten, die das heutige Ost-Holstein besiedelten, sprachen das mit dem Polnischen verwandte Polabisch. Diese Sprache wurde im Lübecker Gebiet bis Anfang des 18. Jahrhunderts gesprochen. An den Namen mancher Dörfer kann die slawische Wurzel erkannt werden:

Ortsnamen mit der deutschen Endung *-feld, -dorf, -hagen*, an einem slawischen Namen und Ortsnamen mit den Zusätzen *groß, klein, alt, neu* weisen auf einen slawischen Ursprung (GLÄSER 1982).

Beispiele deutscher Ortschaften mit Namen slawischen Ursprungs (Polnisch)

Dahme: Lüneburgisch-Polabisch: *dab* 'Eiche' (BRONISCH, 1901, S. 7).

Glasau: Polnisch: *glaz*: 'großer Feldstein', 'erratischer Block'. (BRONISCH, 1901: 9)

Groß / Klein Grönau: Polnisch: *gron*: 'der Berg', 'Hügel'. (TRAUTMANN, 1939: 95/96). Die beiden Orte liegen auf einer kleinen Anhöhe.

Groß / Klein Harrie: Lüneburgisch-Polabisch: *gorz*:..'Brand'

Groß / **Klein-Parin**: Lüneburgisch-Polabisch: *para* 'Unflat', 'Straßenkot', 'Moder' (BRONISCH, 1902, S. 7).

Schlamersdorf: Polnisch: *slawa* 'Ruhm' und *mir:* 'Friede'. (BRONISCH, 1903:7

Sarkwitz: Lüneburgisch - Polabisch: *carkvejcej*: 'die Kapelle'. (BRONISCH III: 5)

Scharbeutz: Polnisch: *skarbovy*: 'Schatzmeister'. (BRONISCH III, S. 6)

Süsel: Polnisch: *suszina* Trockenplatz'. (BRONISCH, 1901: 6)

Zarpen: Lüneburgisch-Polabisch: *cervjeny*: 'rot'. (BRONISCH, 1903: 16)

Flüsse mit Namen slawischen Ursprungs

Wakenitz: Polnisch: *okun*: 'der Barsch'. Der slawische Name des Flusses ist ein Hinweis auf dessen Eigenart, nämlich ein an Fischen reiches Gewässer.

Schwentine: Polnisch: *swiatynia*: 'Heiligtum'. (BRONISCH, 1903: 8)

8.3 Slawische Wörter im Deutschen

Der slawische Stamm der *Polaben* wanderte in Norddeutschland ein.

Der Begriff *Polaben* geht auf das slawische Wort *Polabjane* zurück und bedeutet 'Elbanwohner'(Witkowsky 1966).

Unter Kaiser *Karl dem Großen* siedelten Slawen im westelbischen Raum, dem *Drawehn*; diese Bezeichnung kommt von *Drevene*, *Waldbewohner*. Die dort lebenden Slawen werden als *Dräveno-polaben* bezeichnet. Von ihnen sind Aufzeichnungen von Ende 17., Anfang 18. Jahrhundert erhalten. Ab Mitte des 12. Jahrhunderts werden das heutige Ostholstein und Mecklenburg von Deut-schen besiedelt. Der Wechsel vom Slawischen zum Niederdeutschen ist die sprachliche Folge der deutschen Ostsiedlung und der Ausbreitung des Hansehandels. Slawische Reliktwörter erhielten sich in deutschen Mundarten Ost- und Westpreußens, Schlesiens und Böhmens.

In der hochdeutschen Schriftsprache existieren ebenfalls Wörter slawischer Herkunft, wie : *Droschke, Gurke, Grippe, Hamster Knute Kürschner, Stieglitz Zander, Zeisig, Zobel, Pistole, Preiselbeere, Steppe, Stieglitz, Wodka, Zander, u. a.* .

Die Slawen übernahmen die deutsche Sprache. Im Laufe des 15. Jahrhunderts starb die slawische Sprache in Deutschland aus.

8.4. Sprachwechsel vom Lateinischen zum Deutschen

Der Sprachwechsel vom Lateinischen zum Deutschen vollzog sich in Niederdeutschland von Anfang des 13. bis Mitte des 17. Jahrhunderts. 1216 erschien die Geschichte des Klosters zu Gandersheim in Form einer niederdeutschen Reimchronik, verfasst von dem Geistlichen *Eberhard*. Nach 1221 überträgt *Eike von Repgow* sein ursprünglich in lateinischer Sprache geschriebenes Rechtsbuch *Der Sachsenspiegel* ins Elbostfälische; nach 1225 entsteht die ihm zugeschriebene *Sächsische Weltchronik,* eine ostfälische historische Prosa. Zwischen 1263 und 1267 lagen die niederdeutsche Fassung des Lübecker Rechtes, Ende des 13. Jahrhunderts die deutsche Übersetzung der *Stadtrechte* aller Städte Niederdeutschlands vor. Ab Mitte des 13. Jahrhunderts werden Urkunden und *Rezesse der Hansetage* auf Niederdeutsch verfasst. In den *städtischen Kanzleien* setzt sich die neue Sprache bis Ende des vierzehnten, in Lübeck jedoch erst Mitte des 15. Jahrhunderts durch.

Vom sechsten bis Ende des 12. Jahrhunderts lief der *Unterricht* in den christlichen Schulen (es gab keine anderen) in lateinischer Sprache ab. In den ab Ende des 12. Jahrhunderts gegründeten privaten und stadteigenen Schulen stand neben Latein auch das Fach Deutsch auf dem Lehrplan. Im 16. Jahrhundert lernten die Schüler in den Städtischen Lese- und Schreibschulen kein Latein mehr. In Lübeck bestand ein solcher Schultyp schon um 1320 und zwar zur Ausbildung von Handwerkern und Kaufleuten. In der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts wurde an den Hochschulen Deutsch gelehrt, Anfang des 17. Jahrhunderts erschienen die ersten hochdeutschen Schulbücher. Von diesem Zeitpunkt an, war Deutsch die offizielle Unterrichtssprache.

In der im 16. Jahrhundert in Lübeck gegründeten Lateinschule *Das Katharineum* benutzten die Schüler ab 1600 eine lateinische Grammatik mit niederdeutschen Erklärungen, ab 1609 wurde auf Hochdeutsch unterrichtet. Bis 1630 lernen die Schüler den Stoff im Religionsunterricht teilweise auf Latein, teilweise auf Deutsch. Im gleichen kamen in Lübeck für die Lateinschüler ein hochdeutsches Lehrbuch, Katechismus und Ge-sangbuch jedoch auf Niederdeutsch heraus.

8.5. Sprachwechsel vom Altniederdeutschen zum Frühneuhochdeutschen

Das Niederdeutsche gliedert sich in Altnieder-, Mittelnieder- und Neuniederdeutsch, gehört zum nordseegerman-ischen Verkehrs- und Sprachraum, umfasst ungefähr die Zeit von Ende 8. bis Ende 17. Jahrhundert. *Altnieder-deutsch*, auch als *Altsächsisch* bezeichnet, existierte von ungefähr Ende 8. Jahrhundert bis ca 1100 im Raum zwischen Niederrhein und Nordseeküste, Elbe und Mittelgebirgsland.

Abb 11: *Der altsächsische (altniederdeutsche) Sprachraum (aus: REICHMANN 1964: 1072)*

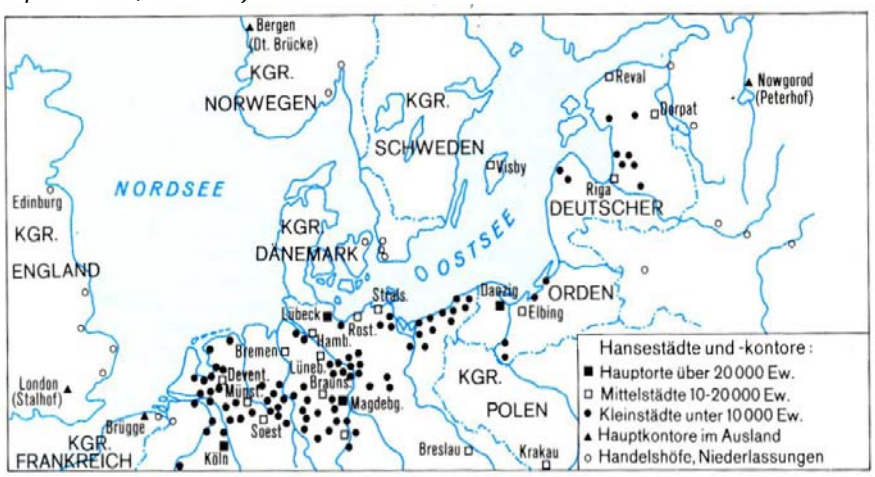
Von der altniederdeutschen Dichtung sind heute erhalten: kirchliche und weltliche Prosa vom Ende des 8. bis 12. Jahrhunderts, der *Heliand*, eine Stabreimdichtung, die das Leben Jesu beschreibt, *Merkversdichtung* aus dem 9. / 10. und *Glossen* aus dem 12. Jahrhundert. Ungefähr um die Mitte des 12. Jahrhunderts ver-schwindet das *Altniederdeutsche* als Schrift-sprache

8.5.1. Der lübische Dialekt wird internationale Sprache

Mittelniederdeutsch, ein Sammel-begriff für verschiedene regionale niederdeutsche Schreibsprachen, bezeichnet die Sprachperiode vom 13. bis 17. Jahrhundert. In Lübeck entwickelte sich zwischen 1250 und 1500, aus den dort zahlreichen gebrauchten Sprachen, der lübische Dialekt, der zur klassischen *Mittel-niederdeutschen* Schriftsprache wird.

Ab Mitte des 14. Jahrhunderts ver-wendet die Hanse in ihrem Schriftverkehr diese Sprache. Ungefähr 50 Jahre später wird sie die offizielle Sprache der Hanse, internationale Verkehrs-, Diplomaten-, Handels- und Rechtssprache. Das im gesamten Ostseeraum geltende lübische Recht, beschleunigt die Aus-breitung des Mittelniederdeutschen. Seit Mitte des 17. Jahrhunderts verlor diese Sprache ihre Bedeutung und wurde vom Hochdeutschen abgelöst.

Abb 12: *Geltungsbereich der mittelniederdeutschen Hansesprache; (Quelle: Sprachatlas, 2001: 75)*



8.5.2. Besonderheiten des lübi-schen Dialektes

- Endung *en* im Plural Präsens Indikativ
- Pronominalform *uns*; sie setzt sich zu Beginn des 15. Jahrhunderts im Schriftverkehr der Lübecker Kanzlei durch
- Die gleiche Form des Dativs und Akkusativs der ersten und zweiten Person Singular des Personalpronomens, nämlich *mi* und *di*.
- Nicht verschobene Konsonanten wie zum Beispiel in: *lopen* 'laufen'*; water*'Wasser'*; maken* 'machen' (BISCHOFF, 1962).
- gerundete Vokale wie: sülver ' Silber' (SANDERS, 1982: 144)

8.5.3. Sprachwechsel vom Mittel-niederdeutschen zum Frühneu-hochdeutschen

Dieser Wechsel passiert zuerst im Schriftverkehr der Lübecker Kanzlei

Als Quellen für oben genannten Sprachwandel stehen heute Ober- und Niederstadtbücher, offizielle Ur-kunden, Briefe der Lübecker Kanzlei, theologische Literatur, Bibelüber-setzungen, Gesang- und Gebetbücher vor.

Im *Oberstadtbuch* Lübecks stehen die Einträge von Grundstücksverträgen aus der Zeit von 1284 bis 1818 und die entsprechenden. In dem ältesten, heute bekannten Protokoll von 1569, findet sich ein Sprachgemisch von Hoch- und Niederdeutsch; ab Mai 1578 werden die Protokolle auf Mittel-niederdeutsch geführt, ebenso von 1602 bis 1614, jedoch mit hochdeutschen Ergänzungen. Ab 1614 verschwindet das Nieder-deutsche aus diesen Schriftstücken.

Das *Niederstadtbuch* (1227 - 1863) enthält Urteile des Lübecker Rates, Gerichtsprotokolle und Handels-verträge. Aus 1563 bis 1578 weisen die Protokolle ein Sprach-gemisch auf; von 1580 - 1585 halten sich auf Nieder- und Hochdeutsch ge-schriebene Protokolle die Waage. 1566 - 1572 gibt es, außer den Proto-kollen, nur niederdeutsche Einträge, ab 1575 ein Sprachgemisch, 1615 die letzte niederdeutsche Notiz.

Bis 1547 führt die Kanzlei, mit drei Ausnahmen, (zwei Briefe 1529 und 1531 mit nieder-hochdeutschem

Sprachgemisch, ein hochdeutscher Brief 1533) ihren *Briefwechsel* auf Niederdeutsch. 1548/49 sind nur hochdeutsche Briefe erhalten. Nach einer Zeit des Übergangs (1550 - 1558), in der nieder- und hochdeutsche Briefe, und solche in einem Sprach-gemisch geschriebene, ausgetauscht werden, geht die Kanzlei1559 endgültig zum Hochdeutschen über.

Im *Urkundenverkehr* innerhalb Deutschlands sind bis 1568 nur Urkunden auf Niederdeutsch bekannt, darauf folgen bis 1589 abwechselnd hoch- und niederdeutsche Dokumente, ab 1591 setzt sich das Hochdeutsche durch. Mit Dänemark und Schweden beginnt Lübecks Urkundenverkehr schon 1537 auf Hochdeutsch, mit den Niederlanden jedoch erst 1559. In diesem Jahr wurde Hochdeutsch die offizielle, internationale Sprache.

Die der Bevölkerung vom Bürgerrmeister mündlich auf Niederdeutsch verkündeten *Gesetze* wurden ab 1634 auf Hochdeutsch, vorher auf Niederdeutsch festgehalten.

Aus dem *Briefwechsel* des Lübecker Rates mit dem Reichskammergericht zu Speyer in den Jahren 1499 - 1550 ist der Übergang von der alten zur neuen Sprache im Rechtswesen zu erkennen.

Das Urteil des ersten Prozesses vor diesem Gericht ist auf Hochdeutsch abgefasst, der dazu gehörige Briefwechsel mit dem Lübecker Rat auf Niederdeutsch. 1531 geht ein hochdeutsches Schreiben an das Gericht. Von 1531 - 1547 wechseln niederdeutsche Schreiben mit hochdeutschen ab. Ab 1550 werden die Prozessakten ausschließlich auf Hochdeutsch geführt. Mit der Übersetzung des Lübischen Rechtes 1587 ins Hochdeutsche wird diese Sprache offiziell zur amtlichen Verkehrssprache in Norddeutschland.

8.6 Sprachwandel im Rahmen der Kirche in Lübeck

Auf Grund kirchlicher Texte ist bekannt, wann das Hochdeutsche in die Kirchensprache eindrang, jedoch nicht, wann Kirchenbesucher und Prediger die neue Sprache im Gottesdienst übernahmen. Von 1574 - 1596 liegen hochdeutsche, gedruckte Predigten vor; es ist jedoch unbekannt, ob sie auch in der neuen Sprache gehalten wurden. 1574 erschienen als erste kirchliche *hochdeutsche* Texte ein Gesangbuch und ein Gebet, in den folgenden Jahren jedoch vorwiegend niederdeutsche kirchliche Lied-erbücher. Während der Zeit des allmählichen Übergangs vom Nieder- zum Hochdeutschen zwischen den Jahren 1591 und 1630 erscheinen Lutherbibeln, Gesangbücher und religiöse Erbauungsschriften in beiden Sprachen, rein theologische Literatur jedoch meist auf Hochdeutsch. 1607 kam in Lübeck ein hochdeutsches Gebetbuch, 1614 das letzte niederdeutsche Gesangbuch auf den Markt. In den Altarbüchern stehen zwischen 1626 und 1635 hoch- und niederdeutsche Einträge nebeneinander. Heute gilt als sicher, dass sich der Kirchenbesucher bis ins 17. Jahrhundert hinein des Niederdeutschen bediente. Ab wann der Gottesdienst in der neuen Sprache gefeiert wurde, ist heute nicht mehr feststellbar. (HEINSOHN 1933).

8.7 Mögliche Gründe für den Sprachwechsel

- Auflösung der Hanse und die Entwicklung der Städte zur Selbständigkeit
- Der Ostseehandel, die wirtschaftliche Basis der Hanse ging an die Holländer und Engländer über.
- Die Aufhebung der Hansekontore und damit ein nicht mehr zu behebender wirtschaftlicher Verlust der Hanse:
- 1494: Die Schließung des Peterhofes in Nowgorod durch Iwan III ist mit einem wichtigen Grund für den Verlust des Pelzhandels.
- 1524: Die Auflösung des Kontors in Bergen bedeutete eine empfindliche Einschränkung des Fischhandels.
- Mit der Schließung des Stahlhofes in London verlor Lübeck den Wollhandel.

Auf dem Hintergrund dieses wirtschaftlichen Rückgangs und der Uneinigkeit der Hansestädte untereinander konnte sich das Niederdeutsche im 17. Jahrhundert nicht mehr behaupten. Es war die Schriftsprache der Kaufleute jedoch keine von der breiten Masse des Volkes in Norddeutschland gesprochene, einheitliche Sprache. Das Hochdeutsche, Anfang des 17. Jahrhunderts in den Schulbüchern vorgeschrieben und von der Oberschicht gesprochen, galt als Kultursprache, das Niederdeutsche als die Sprache der niederen, ungebildeten Schicht.

(Helga Müller)

Literaturverzeichnis

BAHR, Konrad (1911): *Handel und Verkehr der deutschen Hanse in Flandern während des vierzehnten Jahrhunderts*. Leipzig.

BISCHOFF, Karl (1962): Über die Grundlagen der mittelniederdeutschen - Schriftsprache. In: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*. *Jahrgang Nr. 85:* 9-31. Neumünster:

BRONISCH, Paul (1901-1903):*Die slawischen Ortsnamen in Holstein und im Fürstentum Lübeck I, II, III.* Beilagen zum Jahresbericht der königlichen Realschule zu Sonderburg. Druckerei der Sonderburger Zeitung.

DOLLINGER, Phillipe (1966): *Die Hanse*. Stuttgart: Alfred Körner.

DRAEGER, Heinz-Joachim (2007): *Lübeck, anschaulich – Geschichte erleben in einer alten Stadt.* Hamburg: Convent.

GLÄSER, Manfred (1982): Restslawentum im Kolonisationsgebiet dargestellt am Beispiel der Hansestadt Lübeck und ihrer Umgebung. In: Fehring, Günter (Hrsg.): *LSAK Bd. 6.* Bonn , Rudolf Habelt, 33-76.

GRASSMANN, Antjekathrin (Hrsg.) (1989): *Lübeckische Geschichte*, Lübeck : Schmidt-Römhild.

GRAßMANN, Antjekathrin (Hrsg.)(2006): *Das Lübeck-Lexikon*. Lübeck: Schmidt-Römhild,.

HAMMEL, Rolf (1987): Stadtgründung, Herkunft der Siedler und Berufstopografie der Hansestadt Lübeck im Mittelalter. In: Ureland, Sture (Hrsg.): *Sprachkontakt in der Hanse*. In: Akten des 7. Internationalen Symposions über Sprachkontakte in Europa.Tübingen:Niemeyer, 21-42.

HEINSOHN, Wilhelm (1933): *Das Eindringen der neuhochdeutschen Schriftsprache in Lübeck während des 16./17. Jahrhunderts*. Verlag des Staatsarchivs zu Lübeck.

PAGEL, Konrad (1993):: *Die Hanse. Braunschweig.*

REICHMANN, Oskar (1964,1983): *Geschichte der deutschen Spache*.

SANDERS, Willy (1982): *Sachsensprache, Hansesprache, Plattdeutsch*.Göttingen. Sprachatlas (2001)

TRAUTMANN, Reinhold (1939): *Die wendischen Ortsnamen Ostholsteins, Lauenburgs und Mecklenburgs*. In: *Quellen und Forschungen zur Geschichte Schleswig-Holsteins*, hrsg. Von Gesellschaft für Schleswig-Holst. Geschichte, Bd. 21. Neumünster

WITKOVSKY, Theodolius (1966): Slawische Namensforschung im niederdeutschen Sprachgebiet. In: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforscung 89:*103-122.

On ELA Membership

Membership in a local Eurolinguistics branch (*AES*, *ELAMA*, *and ENSE*) will automatically imply membership in *ELA,* provided the membership fee has been paid to the local organization. Such membership can easily be obtained through the purchase of a volume published in the series *Eurolinguistics Studies,* if it is ordered via *ELAMA.* As a bonus an annual issue *of Eurolinguistics Newsletter* plus a lower price for volumes of *Studies in Eurolinguistics* is offered.

(For further information on the structure and function of Eurolinguistic Association (ELA) see *Eurolinguistics Newsletter 4 (2008)*, Homepage: www.elama.de).

I. UP-COMING CONFERENCES AND WORKSHOPS 2011

Symposium on "Legal and linguistic Aspects of Multilingualism", Bozava, Dugi Otok, 20-21 May, 2011, organized by Centre for Language and Law, Faculty of Law, Univ. of Zagreb, Croatia.

II. PUBLICATIONS ON EUROLINGUISTICS

1. Kusmenko, Jurij (2008): *Der samische Einfluss auf die skandinavischen Sprachen. Ein Beitrag zur* skandinavischen Sprach-geschichte. In: *Berliner Beiträge zur Skandinavistik. Band 10*. Berlin: Nord Europa Institut.
2. Ureland, P. Sture & Iain Clarkson (eds.) (2009/ 1984): *Scandinavian Language Contacts. Cambridge: Univ. Press. (*Reprint).
3. *Studies in Eurolinguistics Vol. 7* (2010): *From the Russian Rivers to the North Atlantic - Migration, Contact and Linguistic Areas* ed. by P. Sture Ureland, Berlin: Logos Verlag.
4. Kristin Otto (2009): *Eurodeutsch - Untersuchungen zu Europäismen und Internationalismen im deutschen Wortschatz. In: Studies in Eurolinguistics, Vol. 6: (2009):* Berlin: Logos Verlag.
5. Hinrichs, Uwe, Nobert Reiter and Siegfried Tornow (eds.)(2009): *Eurolinguistik. Entwicklungen und Pespektiven.* In: *Eurolinguistische Arbeiten.* Wiesbaden: Harrassowitz.
6. Hinrichs, Uwe (2010): *Handbuch der Eurolinguistik*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Impressum

Publisher ELAMA e.V.

1st Chairman: Prof. Dr. Sture Ureland

2nd Chairman: Erhard Steller

Treasurer: Helmut Schaaf

Secretary: Dr. John Stewart

Address: ELAMA, Phil. Fakultät, Schloß, Kaiser-Ring 12-14, Zi. 109, Zentrale Poststelle, Fach 43 Universität Mannheim, D-68131 Mannheim, Germany

Phone: (49) 621-181-2294 or(49) 6224-10790

E:mail: kexbo@gmx.de
kontakt@elama.de
Home page: www.elama.de

Layout: Hui Kahlau

APPENDIX

I. An outline of ELA: branches and structure of Oct. 2007 in Lille 2010

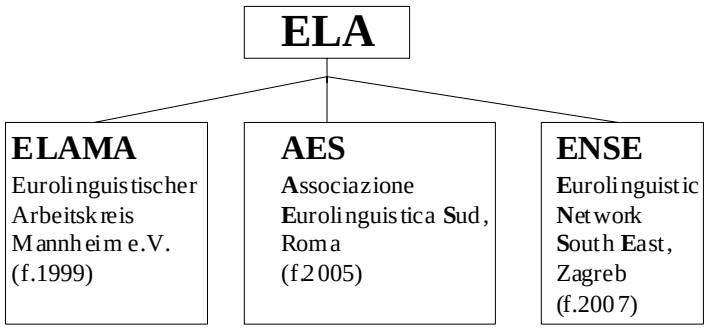
In the presence of 26 members of three different branches of Eurolinguistics convening at the Université Charles de Gaulle, in Lille[7], a new umbrella association was founded whose primary aim is the cooperation between European branches to further Eurolinguistic studies and research.[8] This initiative to create an international and inter-disciplinary Europe-wide association

[7] This is an abbreviated version of my paper presented to the ELAMA workshop "Migrating words and concepts between languages in and outside Europe" held at the International Conference on "Sémantique et lexicologie des langues d'Europe: des aspects théoriques aux applications", Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, Oct. 22-23, 2007.

[8] For a complete wording of ELA Articles 1-11 and the Pushkin Theses see the ELAMA homepage www.elama.de.

was supported and welcomed by members of the following three organizations already in existence: ELAMA e.V. (*Eurolinguistischer Arbeitskreis Mannheim*), A.E.S. (*Associazione Eurolinguistica Sud*) and ENSE (*Eurolinguistic Network South East*).[9]

Fig.1: *Branches of the Eurolinguistic Association (ELA)*



II. Comments on the structure of ELA and the statutes

It was suggested that ELA be a non-profit organization under the direction of a Board of Directors, the present seat of which would be Mannheim, Germany. However, ELA will not be registered, but may become so, if the Board of Directors decide it necessary (see Articles 1-2).

It is "a network of regional organizations" for promoting Eurolinguistics, e.g. *ELAMA e.V.* (Mannheim, Germany); *Eurolinguistica Sud* (*A.E.S.*) (Rome, Italy) and *ENSE* (Zagreb, Croatia) (Article 3:1); it is open for membership of other regional Eurolinguistic associations and may have the loose structure of a network and be founded upon initiative of the ELA Board of Directors (for more details see Article 2:1). Furthermore, adherence to the *Pushkin Theses* [10]was suggested, which is primarily to promote specific aims of multilingual research: "contacts between languages and linguistic properties common to European languages which reflect such contacts": language typology (both historically and diachronically), lesser-used languages in contact or conflict with major European or non-European languages; the study of European languages in a global context; and multilingual programmes for language learning and teaching (Article 3:3).

III. The financing of the ELA activities

The financing of the different subsections is not proposed here to be covered by the ordinary budget of the *Eurolinguistic Association* but rather be regionally supported by respective areas involved (Article 5). ELA "will not collect individual membership fees. The costs of the network's activities that cannot be covered by conference fees, subscriptions to publications or sponsoring will be divided among the constituting organizations according to their number of personal and institutional members" (Article 5).

IV. The election of the Board of Directors

For the election of such a Board of Directors outlined in Fig. 2, a special commission must be convoked: "They should represent as far as possible the regional Ethnolinguistic fields of studies" to be presented for approval (Article 7:1). A first step in this direction has already been taken with the constitution of *Eurolinguistica Sud* of April 2005 in Rome and which now has the expertise required for things concerning Eurolinguistics South (see www.eurolinguistica-sud.org).
However, in Lille the questions of electing and appointing a Board of Directors and an Executive Committee consisting of President and two Vice Presidents plus a Secretary on the one hand, and a Main Editor of the Editorial Board on the other, could not be resolved there but were postponed to a later ELA meeting.

V. ELA Membership

Furthermore, notice that "Personal membership is indirect and possible only via membership in a regional member organization; membership of the network shall COMPRISE ALL THOSE WHO HAVE PAID THE ANNUAL MEMBERSHIP FEE TO A REGIONAL MEMBER ORGANIZATION" (Article 4). The easiest way of aquiring ELA- membership is thus to buy a volume published in the series *Studies in Eurolinguistics via a local branch (A.E.S., ENSE or ELAMA*) which automatically entitles the byer to a 20% lower price, to membership plus an annual issue of *Eurolinguistics Newsletter*. The ordering address is the following kontakt@elama.de or kexbo@gmx.de. This condition of indirect membership in ELA via a local organisation will be necessary, because until we have a deep and functioning European identity, the regional thinking will prevail over the European scope. As a good example one could mention the successful founding of The Baltic Sea Programme at the University of Uppsala, the main financing of which is through national sources although the scope and cooperation is transnational. I hope this offer will be attractive and increase the interest in our publication series so that not only conferences and symposia are organized without succeeding documentation, which is often the case. **(For the exact wording of the ELA Statutes see www. elama.de/ Homepage).**

VI. *The Pushkin Manifesto*

a) in English:

– http:// www.elama.de/manifesto.htm

b) in Russian:

– http:// www.elama.de/manifesto.htm

[9] Until such a Board of Directors has been appointed, ELAMA e.V. will act on behalf of ELA (see Figs 1 and 2).
[10] Cf. the homepage of ELAMA for a survey of the 20 theses formulated in connection with the 2nd Eurolinguistic Symposium in Pushkin, Russia, in Sept. 11-16, 1999 (www.elama.de).

c) in Italian

– http://www.elama.de/manifesto.htm

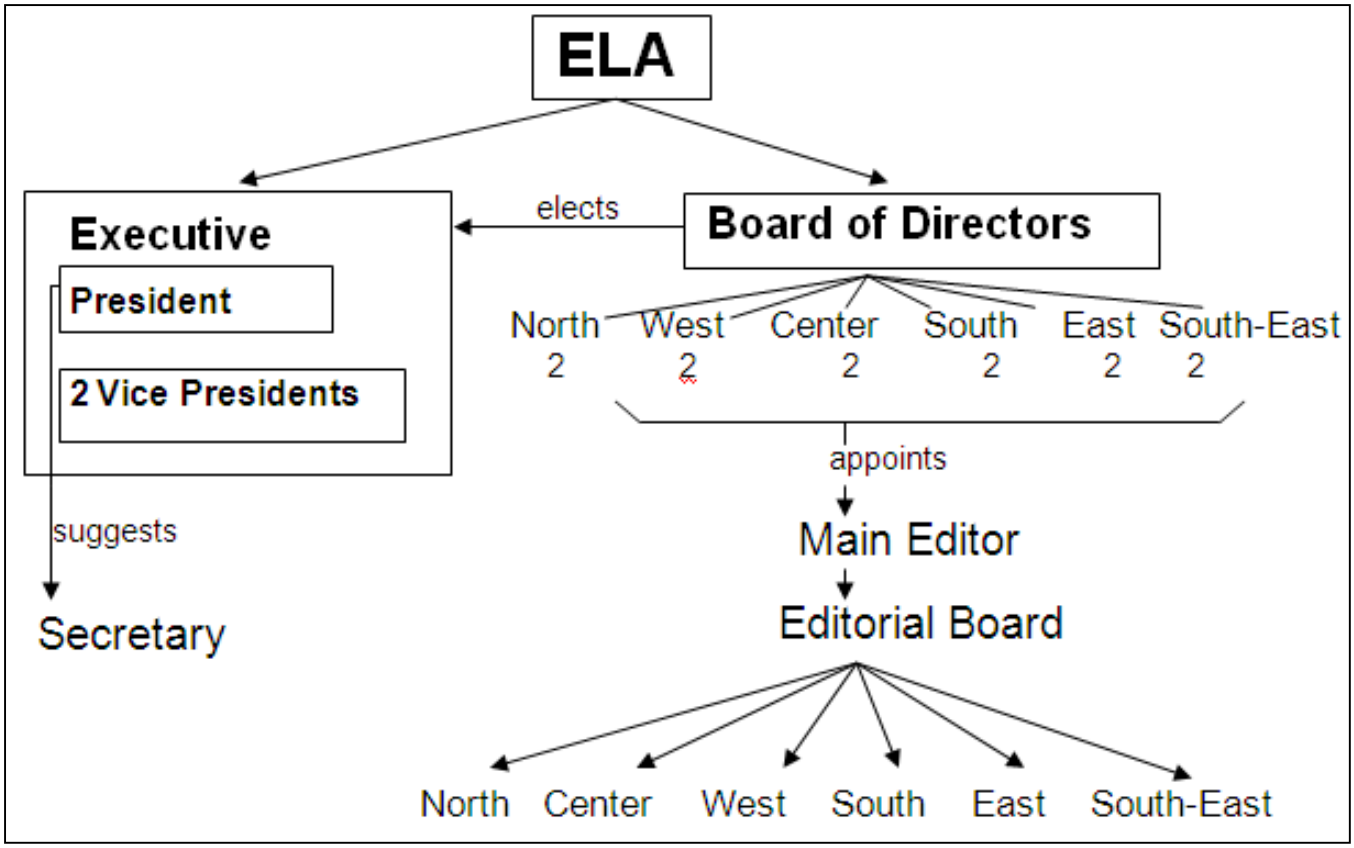


Fig. 2: *The Structure of ELA*

Eurolinguistica